
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova

Peer-reviewed by: Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсурена	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie’s phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV’s letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog’s Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul’s Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

И. В. Кульганек

Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»

В ИВР РАН 19—20 апреля 2013 г. состоялась Первая Международная конференция «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора», проходившая при поддержке Президента Монголии Цахиагийна Элбэгдоржа. Главными организаторами конференции выступили Институт восточных рукописей РАН и Институт истории Монгольской академии наук; соорганизаторами — Правительство Монголии, Международная ассоциация монголоведов.

В коллекциях Санкт-Петербурга и Улан-Батора хранятся уникальные рукописные и архивные памятники богатейшего духовного и культурного наследия монгольского народа, которое сформировалось на обширной территории Центральной Азии в результате взаимодействия носителей разных хозяйственных укладов, культурных традиций, духовных ценностей и стало подтверждением этнокультурной и национальной идентичности, предметом гордости, солидарности и патриотизма монголов.

Конференция стала одним из итогов официального визита Президента Монголии Ц. Элбэгдоржа в Российскую Федерацию в мае 2011 г. За время своего пребывания Президент ознакомился с памятниками истории и культуры Монголии, хранящимися в Санкт-Петербурге. 1 июня 2011 г. он посетил ИВР РАН. В ходе беседы с российскими монголооведами Президент, подчеркнув необходимость дальнейшего расширения сотрудничества ученых обеих стран, выразил желание оказать содействие публикации совместных трудов и организации международной научной конференции.

Россия была представлена специалистами Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербургского филиала Архива РАН, Санкт-Петербургского государственного университета, Государственного Эрмитажа, Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, Российского государственного гуманитарного университета, Института востоковедения РАН. Монголия — Институтом истории МАН и Центром по культуре и науке Буддийской академии при главном монастыре Монголии Гандантэгчинлин.

В конференции приняли участие востоковеды из Японии (проф. Т. Наками, проф. Ю. Конагая, доктор К. Эрдэнчулуу), Венгрии (проф. А. Шаркёзи, доктор О. Каполнаш), Польши (проф. Е. Тулисов, проф. А. Бареа-Старжинска).

На открытии конференции, которое состоялось в Зеленом зале Ново-Михайловского дворца, были заслушаны приветствия Президента Монголии Ц. Элбэгдоржа, президента Монгольской академии наук Б. Энхтувшина, депутата Законодательного собрания Санкт-Петербурга А. А. Ковалева, директора Института истории МАН С. Чулууна, директора Института восточных рукописей РАН И. Ф. Поповой. Проф. С. Чулуун преподнес в дар ИВР РАН научные издания по монголоведению, вышедшие в Монголии за последние годы, в ответ проф. И. Ф. Попова подарила ИИ МАН последние труды Института.

Все доклады и выступления участников конференции были посвящены введению в научный оборот и изучению рукописных и архивных материалов, развитию источниковедения как одного из ведущих направлений мирового монголоведения.

В первый день заседаний, посвященный архивным материалам о монгольских народах в различных мировых хранилищах за пределами Монголии и России, прозвучали доклады проф. Т. Наками «История монголоведения и коллекции монгольских источников в Японии», проф. Ю. Конагая «Исследование монгольского наследия за рубежом» и доктора К. Эрдэнчулуу «Документы по частным вопросам и новый подход к изучению истории монгольского права». В них выступавшие отметили большую роль архивных источников в изучении различных аспектов культуры и истории монголов. Столь же актуальной проблематике были посвящены и другие выступления. В совместном докладе проф. А. Барея-Старжинской и проф. Е. Тулисова были продемонстрированы материалы о российско-польском монголоведе В. Л. Котвиче, впервые введенные ими в научный оборот. Профессор Венгерской академии наук А. Шаркёзи познакомила собравшихся с представлениями о повседневной жизни монголов XIX в., отраженными в рукописных описаниях ада. Проф. С. Чулуун пред-

ставил результаты своей работы по исследованию монгольско-русской деловой переписки XVII—XVIII вв. Глава Центра культуры и науки Буддийской академии при монастыре Гандантэгчинлин доктор Н. Амгалан представил редкие документы о буддийском храме в Санкт-Петербурге.

Докладчики затронули множество научных проблем, касающихся разных сторон жизни и культурного наследия монголов. Доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова рассказала о терминах социально-политической структуры в монгольских летописях XIII—XVII вв., канд. ист. наук Д. Г. Кукеев — об исторических персонажах в истории ойратов XV в., канд. юрид. наук Р. Ю. Почекаев — о современном состоянии и перспективах изучения традиционного монгольского права, доктор филол. наук А. Д. Цендина — об обряде заговора от детского плача, канд. филол. наук Д. А. Носов — об устном народном творчестве монголов в свете контекстуальных взглядов на фольклор. Оживленный интерес вызвали доклады, касающиеся обзора архивов Санкт-Петербурга и Улан-Батора: доклад канд. ист. наук М. В. Мандрик «Обзор дополнительных поступлений к фонду Монгольской комиссии АН СССР Санкт-Петербургского филиала Архива РАН», доклад доктора ист. наук К. В. Орловой «Сочинения „популярного буддизма“ из рукописного фонда ИВР РАН», доклад доктора ист. наук В. Л. Успенского «Коллекция монгольских рукописей и ксилографов академика В. П. Васильева (1818—1900) в собрании Санкт-Петербургского государственного университета», доклад канд. ист. наук Т. А. Пан «Маньчжурско-монгольские тексты в маньчжурском фонде ИВР РАН», доклад канд. филол. наук Н. С. Яхонтовой «Рукописные тибетско-монгольские словари в собрании ИВР РАН», доклад доктора филол. наук И. В. Кульганек «Монгольские пословицы в коллекциях ИВР РАН», доклад канд. ист. наук Т. И. Юсуповой «Материалы по истории монгольского научного сотрудничества в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН».

Активное обсуждение сопровождало выступления, касавшиеся памятников, хранящихся в рукописных и архивных фондах, таких как неопубликованная рукопись «Mongyol Boyda Cinggis Qayan-u Tuγujī», с обзором которой выступил преподаватель Будапештского университета О. Каполнаш; сборник дидактических притч под названием «Луч солнца», о котором рассказала сотрудник ИВР РАН Т. Ю. Евдокимова; словарь 1717 г. «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению», представленное аспиранткой Санкт-Петербургского государственного университета Э. Мунхцэцэг; а также двуязычное тибето-монгольское сочинение «Записи, касающиеся руководства по ступеням пути», над которым работает в настоящее время сотрудник ИВР РАН А. А. Сизова.

История востоковедения была представлена совместными докладами канд. ист. наук И. М. Захаровой и канд. ист. наук М. В. Мандрик (о С. А. Козине), А. А. Сизовой и н. с. ИВР РАН С. Л. Шевельчинской

(о поездке Н. Н. Поппе в Монголию и Бурятию) и докладом канд. ист. наук Ю. И. Елихиной (о раскопках Г. И. Боровко гуннских курганов в Ноин-Уле в 1926 г.).

Доклады были зачитаны на русском, английском и монгольском языках. В ходе их обсуждения учеными были высказаны мнения о методах хранения рукописей и о совместном изучении архивных материалов, находящихся в хранилищах разных стран. Было предложено и обсуждено несколько международных проектов о введении в научный оборот и издании ряда материалов по истории монголоведения. Всего прозвучало 27 докладов, из которых 9 было сделано зарубежными участниками конференции. По результатам конференции планируется издать сборник материалов. Плодотворная работа конференции продемонстрировала большой интерес российского, монгольского и мирового монголоведения к сохранению и изучению письменного культурного наследия монгольского народа. Во время работы конференции было организовано посещение музея ИВР РАН, и директор Института И. Ф. Попова рассказала об истории Института восточных рукописей РАН, основанного как Азиатский музей в 1818 г. По окончании работы конференции участникам была предложена экскурсия по залам Востока Государственного Эрмитажа.

На заключительном заседании конференции была принята следующая резолюция.

РЕЗОЛЮЦИЯ

Международной конференции «КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ МОНГОЛОВ: РУКОПИСНЫЕ И АРХИВНЫЕ СОБРАНИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И УЛАН-БАТОРА»

Основной задачей Международной конференции, проходившей в Санкт-Петербурге при поддержке Президента Монголии Ц. Элбэгдоржа на базе Института восточных рукописей РАН, было представление новых данных о рукописных и архивных материалах по истории, культуре, языку, религии и праву монгольских народов.

В прозвучавших научных докладах был рассмотрен широкий круг проблем классического монголоведения. Участники подчеркивали, что развитие источниковедения как одного из ведущих направлений мирового монголоведения, расширение исследований по истории письменного наследия Монголии является чрезвычайно важным направлением в монгольском, российском и мировом востоковедении. Особый интерес представляют источники и материалы, хранящиеся в России и Монголии, в частности в Институте восточных рукописей РАН, библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета, СПбФ Архива РАН, в Государственном Эрмитаже, Центральном национальном архиве Монголии, в Национальной библиотеке Монголии, Институте истории МАН, Институте языкознания и литературы МАН.

По итогам конференции участники считают нужным заявить:

1. Конференция имеет большое значение для дальнейших исследований по истории, культуре и языкознанию монгольского народа на базе письменных памятников и архивных источников, а также для объединения усилий специалистов в проведении совместных исследований с учетом новых междисциплинарных методов.

2. Данное мероприятие продемонстрировало новые возможности в деле введения в научный оборот культурного наследия монголов, подготовки молодых исследователей, создания совместных научных трудов, серийного издания монгольских письменных памятников, проведения в дальнейшем специальных симпозиумов и конференций, осуществления более крупных проектов.

3. Конференция стала свидетельством заинтересованного внимания Президента Монголии к россий-

ским монголоведам. Поддержка монголоведов Президентом Монголии стала вкладом правительства Монголии в развитие мирового монголоведения.

4. Мероприятие явилось Первой Международной конференцией, организованной Институтом истории МАН совместно с Институтом восточных рукописей РАН, хранящим богатое наследие истории и культуры монгольского народа.

5. Конференция стала результатом сотрудничества монгольских ученых с учеными Санкт-Петербурга, старейшего центра мирового монголоведения, а также Японии, Польши, Венгрии.

6. Участники конференции приняли решение сделать данную конференцию регулярной и проводить ее один раз в два года на территории Монголии (Улан-Батор) и России (Санкт-Петербург) поочередно. Результатом должно стать издание сборников материалов «Наследие монгольской письменности и культуры».